Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak też się stało. Pewnego dnia, gdy tam przyszedł, udał się do tej górnej komnaty i tam się położył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy więc Elizeusz pojawił się u nich, zaszedł do tej komnaty i położył się tam na spoczynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia, gdy tam przybył, udał się do tego pokoju i tam się położył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dnia jednego, gdy tam przyszedł, skłonił się do onego gmaszku, i odpoczął tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy dzień jeden i przyszedszy, wstąpił do onej sale, i odpoczywał tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc pewnego dnia Elizeusz tam przyszedł, udał się na górę i tam ułożył się do snu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu, gdy znów tam zaszedł i zatrzymał się w izdebce, aby odpocząć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy przyszedł, udał się do pokoiku na górze i tam się położył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pewnego dnia znów ich odwiedził, udał się do pokoju na piętrze, aby tam odpocząć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia, gdy tam przybył, zatrzymał się w pokoiku na górze. Położył się tam |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І настав день і він ввійшов туди і звернув до верхньої кімнати і спав там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pewnego dnia, kiedy tam znowu przyszedł, stało się, że wszedł na owo poddasze i tam spoczął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego dnia jak zwykle tam wstąpił i zaszedł do izby na dachu, i się tam położył. |